



*Minima Mediaevalia* ①

*Minima Mediaevalia*

*collana diretta da*

Anna Rodolfi, Amos Bertolacci, Fabrizio Amerini

*comitato scientifico*

Luca Bianchi, Gianfranco Fioravanti, Stefano Perfetti,  
Pasquale Porro, Loris Sturlese, Tiziana Suarez-Nani, Luisa Valente,  
Silvana Vecchio

# I rami del sapere

Testi arabi sulla classificazione  
delle scienze

*a cura di*  
Marco Signori



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

*La ricerca per questo libro si inserisce nell'ambito del Progetto FIS (Fondo Italiano per la Scienza) SPACE - The System of Philosophy in Arabic: Charting the Encyclopaedias (advanced grant n. FIS00002501), un progetto di ricerca quinquennale (2024-2029) diretto da Amos Bertolacci presso la Scuola IMT Altì Studi di Lucca.*

Traduzione arabo-italiana, con introduzione e commento, di:

Fratelli della Purezza, *Epistola settima Sulle discipline scientifiche*, capp. 9-15

Abū Sahl al-Masīhī, *Libro delle classi delle scienze filosofiche*

Avicenna (?), *Divisioni delle scienze degli antichi*

Avicenna, *Epistola sulle divisioni della sapienza*

© Copyright 2025

EDIZIONI ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com

www.edizioniets.com

*Distribuzione*

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

*Promozione*

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884677137-7

## Premessa

Il problema della classificazione e dell'organizzazione del sapere umano è uno tra i temi più antichi e centrali della riflessione filosofica. La sua immediata rilevanza epistemologica ne ha fatto un caposaldo dell'indagine metascientifica svolta dalla filosofia, almeno fino all'Architettonica della ragion pura proposta nella prima *Critica* kantiana. D'altronde, l'utilità pratica e metodologica di un sistema ordinato del sapere ha avuto un'importanza storica cruciale, come dimostra bene *inter alia* il progetto illuminista di un'enciclopedia di tutte le arti e le scienze proposto da Diderot e d'Alembert. Nell'epoca tardo-antica e medievale, tuttavia, il tema soggettivo e cognitivo dell'organizzazione sistematica della conoscenza è arricchito da un versante oggettivo e ontologico che ne deve avvalorare i nessi e la struttura: le *leges mentis*, infatti, sono spesso (anche se implicitamente) pensate come descrizioni fedeli delle *leges entis*, e l'*ordo sciendi* è considerato allo stesso modo come il riflesso fedele di un più fondamentale *ordo essendi*. Aristotele, e soprattutto l'insieme ordinato dei suoi scritti nel cosiddetto *corpus aristotelicum*, hanno costituito la via d'accesso privilegiata al tema della classificazione del sapere per i pensatori arabi discussi in questo libro. Accanto alla dimensione epistemologica e a quella ontologica se ne aggiunge dunque un'altra, quella bibliografica e autenticamente enciclopedica di un insieme di testi filosofici pensati come *summa* e compendio del sapere umano nella sua interezza.

Muovendo tra questi piani storici e teorici, questo volume propone traduzioni commentate di quattro importanti testi arabi (dei Fratelli della Purezza, di Abū Sahl al-Masīhī, e di Avicenna) dedicati alla classificazione delle scienze. In tutti questi casi, se si escludono alcune traduzioni parziali di singoli passi rilevanti, la traduzione qui fornita è la prima versione italiana dell'opera. Ogni sezione è preceduta da una nota al testo che dà conto delle edizioni disponibili e delle traduzioni in altre lingue. Le note di commento discutono i passi dubbi ed evidenziano aspetti di lessico e di dottrina, facilitando la lettura anche per un pubblico di studenti. L'introduzione generale situa i testi tradotti nella storia più generale del problema della classificazione del sapere, evidenziandone in particolare le fonti tardo-antiche, i precedenti arabi, e gli snodi concettuali più significativi.

Grazie di cuore ad Anna Rodolfi, che ha accolto il mio lavoro nella collana *Minima Mediaevalia*, dando prova della sua cura impareggiabile per le persone che stanno dietro ai libri; ad Amos Bertolacci, che con il suo aiuto generoso e la sua intelligenza mi ha evitato ancora una volta molte inesattezze, e guidato ad una comprensione più limpida dei testi che traducevo; e infine a Francesco, che sa sempre mettere ordine e luce nel groviglio dei pensieri.

# Indice

Premessa	5
Saggio introduttivo <i>Dividendo docere</i>	
La classificazione del sapere tra mondo greco, arabo e latino	9
1. Stato dell'arte	9
2. Alle radici della classificazione medievale: Aristotele e i suoi commentatori	12
3. Divisioni greche, pensiero arabo	18
4. I testi qui tradotti	22
4.1. <i>Bibliografia come ontologia: dai libri alla realtà (e ritorno)</i>	27
4.2. <i>Botanica ed epistemologia: rami, radici, frutti del sapere</i>	30
5. Diagrammi	35
Testo I	
Fratelli della Purezza [Iḥwān al-Ṣafā`] <i>Epistola settima Sulle discipline scientifiche</i> [ <i>al-Risāla al-sābi`a fi l-ṣanā`i` al-`ilmiyya</i> ]	41
Testo II	
Abū Sahl al-Masīḥī <i>Libro delle classi delle scienze filosofiche</i> [ <i>Kitāb fi aṣnāf al-`ulūm al-Ḥikmiyya</i> ]	55
Testo III	
Avicenna [Ibn Sīnā] (?) <i>Le divisioni delle scienze degli antichi</i> [ <i>Aqsām `ulūm al-awā`il</i> ]	73
Testo IV	
Avicenna (Ibn Sīnā) <i>Epistola sulle divisioni della sapienza</i> [ <i>Risāla fi Aqsām al-Ḥikma</i> ] (titolo alternativo: <i>Epistola sulle divisioni delle scienze intellettuali</i> )	87

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com) - [www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

Finito di stampare nel mese di luglio 2025